

Chronique de terminologie

Points cardinaux... parfois fantaisistes

Nord-Sud-Est-Ouest, simple *a priori*.

Pourtant, que ce soit pour l'emploi des majuscules ou des adjectifs de renvoi, l'usage de ces mots semble fantaisiste.

La partie ouest du Canada s'appelle bien l'Ouest canadien, tandis que la région sud de la France est dite le Midi (chez les Italiens, le sud de la péninsule s'appelle Mezzogiorno, ou Meridione).

Ce que le Québec nomme Terres australes (l'Australie) – où furent déportés certains patriotes – ne correspond aucunement au même toponyme employé par les Français.

On rappelle que les Terres australes et antarctiques françaises figurent dans la Constitution de la République. Il s'agit de l'archipel Crozet, des îles Kerguelen, des îles Éparses de l'océan Indien, des îles Saint-Paul et Nouvelle-Amsterdam, ainsi que de la Terre Adélie. On perd le nord...

On pourrait se demander pourquoi on dit l'Afrique du Sud, pays de l'apartheid puis de Mandela, mais qu'on relie ce pays à l'Afrique subsaharienne, région qui englobe l'Afrique australe – territoires situés au sud de la forêt équatoriale africaine...

Aux Antipodes, on dit bien l'Afrique du Nord, et non pas l'Afrique septentrionale.

Par ailleurs, pourquoi disait-on, il n'y a pas longtemps, Nord-Vietnam et Sud-Vietnam, mais Allemagne de l'Est et Allemagne de l'Ouest (synonymes : Allemagne orientale, RDA, République démocratique d'Allemagne; et Allemagne occidentale, RFA, République fédérale d'Allemagne)?

Autre dichotomie qui va et vient, de guerre civile en guerre civile, de partition en répartition : le Yémen du Sud (*alias* Sud-Yémen, République démocratique populaire du Yémen) et le Yémen du Nord (*alias* Nord-Yémen, République arabe du Yémen). *Yeah, Man*. Doit-on mettre tout cela sur le compte du prisme de la traduction, ONU soit qui mal y pense?

Aujourd'hui, la Corée du Nord et la Corée du Sud défraient la chronique.

En définitive, l'usage est fou, mais l'usage est roi.

Restons prudents, toutefois. Évitions de sortir des frontières battues...

En cette ère de Covid-19, un Américain évitera de se fourvoyer, notamment d'aller au nord des États-Unis plutôt que dans le nord des États-Unis.

Faut pas se Trumper!

Chronique terminologique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Lire les Chroniques de termino